

abbreviation.

There have been attempts to research jail slang, carried out by Bert Little and Alicja Dziedzic-Rawska on American prison slang. The perspective of our research is seen in contrasting existing approaches to this study and also investigating the issue of adequate translation of English jail slang into Ukrainian.

### References

1. Little, Bert (1982). Prison Lingo: A Style of American English Slang. *Anthropological Linguistics*. Vol. 24, No. 2 (Summer, 1982). Trustees of Indiana University. PP. 206-244. Retrieved January, 2021, from <https://www.jstor.org/stable/30027838>.
2. Dziedzic-Rawska, Alicja (2016). Linguistic Creativity in American Prison Settings. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* Vol.40, Iss.1. Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Marii Curie-Sklodowskiej. PP.65-80. Retrieved January, 2021, from <https://scholar.google.pl/scholar?oi=bibs&cluster=17090561669126648099&btnI=1&hl=pl>.

**Тетяна Корольова**

*доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладу та теоретичної і прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»  
Одеса, Україна*

## ЛОКАЛІЗАЦІЯ В МАШИННОМУ ПЕРЕКЛАДІ

*Ключові слова:* локалізація, машинний переклад, програмне забезпечення, цільова аудиторія, документація.

У науковій літературі локалізація розглядається з двох точок зору: опис програмного забезпечення і характеристики постачальників послуг локалізації. Останнє пояснюється сучасними умовами розвитку бізнесу, які диктують необхідність залучення в процеси локалізації таких сфер діяльності, як телекомунікація, лінгвістичне супровід і навчальні заклади.

У цьому дослідженні локалізація розуміється як процес зміни документації, що супроводжує певний продукт, та дбає про відповідність його цільового призначення у конкретній суспільній культурі (Esselink, 2003; Рума, 2004). Локалізація передбачає такі зміни, які необхідні для задоволення запитів певного «національного і культурного середовища» (Esselink, 2000: 3).

Відомо, що будь-яке національно-культурне середовище вимагає певних змін у ряді випадків, включаючи грошові розрахунки, способи запису дат та часу, обсяг необхідної інформації, форм ведення документації тощо.

З точки зору перекладу локалізація – це адекватна передача тексту оригіналу мовою перекладу. При цьому локалізація має на увазі більше, ніж прості лінгвістичні перетворення: продукція і супроводжуюча її документація повинні бути пристосовані до цільової аудиторії, мови та культури певного суспільства.

Враховуючи вищесказане, основними проблемами при перекладі є наступні:

- коректний вибір значення при полісемантичності мовної одиниці в конкретному

контексті і вибір способу передачі значення при відсутності даної семантичної одиниці в мові перекладу;

- визначення граматичних відповідностей у мові реципієнта та їх правильне вживання в конкретній мовній ситуації;

- пошук еквівалентів для стійких словосполучень і можливостей їх презентації в мові перекладу.

Сучасний стан систем машинного перекладу за допомогою використання локалізації дозволяє адаптувати ділову документацію до потреб будь-якої спільноти, пов'язаної єдиною мовою і культурою.

#### **Література (References)**

1. Esselink, B. A. (2000). *Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins [in English].
2. Esselink, B. H. & Somers, L. (Ed.). (2003). Localisation and Translation. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 67–86 [in English].
3. Рут, А. (2004). *The Moving Text: Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam: John Benjamins [in English].

#### **Oleksandr Lemberskii**

*Teacher at the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution  
“South Ukrainian National University Pedagogical University named after K.D. Ushynsky  
Odessa, Ukraine*

### **INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES AS TOOLS FOR DEVELOPMENT OF EFFECTIVE COMMUNICATION IN CONTEMPORARY HIGHER EDUCATION**

**Keywords:** *modern ICT, learning communications, prescriptive model of ICT implementation, attributive signs of self-realization, principles of ICT.*

**Introduction.** The development of modern teaching information-communication technologies opens up the possibility for improving the quality of higher education. Indeed, pedagogically competent application of these technologies can provide a real breakthrough in the personification of the educational process; help to overcome the costs of the mass-reproductive system of training ICT – Information and Communications Technology has the proven power to change the world.

The issue of this paper is aimed at analysing and discussing the usefulness of Computer-Assisted Interpreting (CAI). The aim of this paper is to analyse and discuss the impact technologies may have had on interpreting practice and what the future may hold in light of the need for this professional field to look to the future of communication and adapt accordingly to the trends of the Third Millennium.

Nowadays Information and Communication Technologies (ICT) are part of every translator's and interpreter's job, vast majority of professionals in this field use ICT in their work [1, p. 14]. Both translators and interpreters use computers, online dictionaries and terminology databases, computer-aided translation tools (CAT), searching engines, different communication tools and other types of ICT in their everyday working practice [2, p. 987]. Therefore, we strongly believe that the Master of Applied Linguistics curriculum should include ICT based elements in order to provide students with the learning experience 'consistent with the demands and